

变译理论视角下经济类新闻翻译

李佳明 张小东

华北理工大学

[摘要] 改革开放以来,我国经济迅猛发展,人民生活水平不断提高。现在,中国已经成为世界第二大经济体,综合国力显著提升,在这种经济变化趋势的影响下,中国对世界经济的依存度也将相应增加。人们渴望及时了解各国的经济状况,但并不是所有中国读者都有能力阅读英语经济新闻,而是需要通过翻译才能了解国外的经济形势,因此对经济新闻翻译的需求也越来越高。黄忠廉教授提出的变译理论能为我们的翻译实践提供良好的理论指导,该理论以增、减、编、述、缩、并、改等变通手段来进行翻译,以满足特定读者的特殊需求。本篇翻译实践报告以变译理论为指导,依据《中国日报》中经济类新闻,分析变译理论在经济类新闻英汉翻译中的重要作用。

[关键词] 经济新闻翻译; 变译理论; 《中国日报》; 英汉翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.1349

变译理论介绍了七种变通手段,即增、减、编、述、缩、并和改。在本文中,将分析其中五种变通手段在经济类英语新闻翻译中的应用,以期对此类文章的翻译有所帮助。

一、增

“增”指在原作基础上对信息的增加。增的方式有释、评、写三种。根据原文的语境意义、逻辑关系、目的语的句法特点和表达习惯,在译文中加入没有出现在原文中但已经包含在实际内容中的词,使译文更清晰易懂。

例1: China's tourism revenue will reach 1.71 trillion yuan in the first half of this year, according to the China Tourism Academy (CTA).

译 1: 根据中国旅游研究院(CTA),今年上半年,中国的旅游收入将达到1.71万亿元。

译2: 据中国旅游研究院(文化和旅游部数据中心)数据显示,今年上半年国内旅游收入预计将达到1.71万亿元。

分析: 这句话想说明的是,中国旅游研究院即文化和旅游部数据中心所显示的今年上半年国内旅游收入情况。但是,如果只将其翻译成“根据中国旅游研究院(CTA)”,而不作任何解释,缺少谓语,且不符合汉语表达习惯。所以在进行翻译时,采用了“增”的手段,增译了“(文化和旅游部数据中心)数据显示”,对原文进行拓展解释,使译文清晰易懂。

二、减

“减”是总体上去掉原作中在译者看来读者所不需要的信息内容,有时是去掉原作中的残枝败叶,根据读者的需要删去译文中一些不必要的信息。由于英汉两种语言在词汇、语法和修辞方面的差异,英语中有些词或句子是必不可少的,但如果翻译出来,就会影响译文的简洁流畅性。因此,直接或间接与读者需求高度吻合的信息即可提留,与之相差甚远的信息即可舍去,对原作进行取舍。

例 2: According to this year's government work

report, China plans to issue a total of 3.65 trillion yuan in special-purpose bonds for local governments.

译1: 今年的政府工作报告指出,中国拟安排地方政府专项债券3.65万亿元。

译2: 今年的政府工作报告指出,拟安排地方政府专项债券3.65万亿元。

分析: 此句是在讨论政府工作报告中提到的对中国国内地方政府专项债券的统筹安排问题。大多数情况下,英译汉应追求通俗明了,即使在经济类文本中,也追求凝练,非必要时不需长篇大论,多加赘述。且依据上下文也可得出,此事就是依据中国国情做出的安排,所以在译2中将其省略,使文章更简洁。

三、编

“编”即编辑,指将原作内容条理化、有序化,使之更完美更精致的行为。考虑到读者的阅读习惯和逻辑思维,“编”保证了译作的可读性和可接受性。“编”可能不涉及信息内容,而只是改变文本的结构,或者内容和结构都改变。一般来说,“编”需要把相关的东西放在一起叙述,这是一种非常简洁和紧凑的表达方式。

例3: Today, 25 years on, he is perhaps the 21st century's most important tycoon: a muscle-ripped divorcé who finances space missions and newspapers for fun, and who receives adulation from Warren Buffett and abuse from Jeff Bezos.

译1: 25年后的今天,他也许是21世纪最重要的大亨:一个肌肉发达的离婚者,为太空任务和报纸提供资金以取乐,并受到巴菲特的称赞和贝佐斯的责骂。

译2: 如今,25年过去了,他可能成了21世纪最有影响力的大亨:一个肌肉发达的离婚人士。他闹着玩似的投资太空任务和报纸业务,巴菲特称赞他,贝佐斯责骂他。

分析: 通过分析句子结构,发现句子中从句比较多。这

种表达方式在英语中很常见，但在汉语中很少见，不符合中国人的口语习惯。所以在译2中运用“编”的手段，把原文内容重新进行编辑，并对词组“for fun”进行重新整理翻译，译为“闹着玩似的做…”使其更符合汉语的表达习惯，让读者清晰易懂。

四、并

“并”指合并，是将原作中同类或有先后逻辑关系的两个及其以上的部分结合到一起的变通手段。相关联的部分可能是句、句群、段、篇、章，甚至是书。

例4: The nation's trade with the Association of Southeast Asian Nations, the European Union, South Korea, and Japan reached 1.35 trillion yuan, 1.31 trillion yuan, 1.18 trillion yuan, 574.18 billion yuan, and 571.03 billion yuan, respectively, during the first three months. Those trade values increased by 8.4 percent, 10.2 percent, 12.3 percent, and 1.8 percent from a year ago, respectively.

译1: 一季度，我国与东盟、欧盟、韩国和日本分别进出口1.35万亿元、1.31万亿元、5741.8亿元和5710.3亿元。这些贸易值分别比一年前增加了8.4%、10.2%、12.3%和1.8%。

译2: 一季度，我国与东盟、欧盟、韩国和日本分别进出口1.35万亿元、1.31万亿元、5741.8亿元和5710.3亿元，分别增长8.4%、10.2%、12.3%和1.8%。

分析: 译1译法过于冗余，比如“这些贸易值分别比一年前增加了”，此句中的贸易值在上文中已有所体现，如果再进行翻译，就像会显得重复。因此，在译2中，运用“并”的手段，将两部分内容合并到一起，以起到整合作用，使译文更加简洁，让读者有强烈的感受。

五、改

在翻译过程中，“改”即改变，使原作发生明显变化。“改”的关键在于对原作进行了多少改动。通过改变原著的部分内容，可以将原著信息顺利地传达给读者。“改”的作用是使译文符合目标语文化的话语规范。

例5: The world's 10 richest people added \$402 billion to their collective net worth in last year, making it a banner year for the ultra-wealthy.

译1: 去年是使之成为超级富豪们的关键之年，他们的集体净资产增加了4020亿美元。

译2: 去年是超级富豪的得意之年，这一年全球十大富豪的总净资产增加了4020亿美元（约合人民币25623亿元）。

分析: 根据上下文，这句话的意思是去年全球十大富豪净资产增加的情况，并且去年对于他们来具有里程碑意义。根据译1“a banner year”翻译成“关键之年”，不够突出去年对十大富豪的重要性。“关键之年”，可以从两方面理解。一是资产处于负增长阶段，突然出现了转折点，这样可以表达为“关键之年”。二是资产处于正增长阶段，同时又有较大增长，也可以用“关键之年”表示。所以译2运用了“改”的变通手段，将其翻译成“得意之年”，用一种比较幽默的表达方法，巧妙地能将原文信息顺利传达给目标读者，使他们一眼就能理解原文信息。并且对美元进行了换算，使读者对新闻有更好的理解。

总结

在英语经济新闻翻译中，如何简洁准确地向国内读者传达国外经济形势的是个难题。并且在经济新闻中，有许多经济术语，对于非经济学专业或不熟悉经济学术语的读者来说，无法理解该词的含义，从而造成对新闻的理解困难。在这种情况下，译者可以利用翻译变异理论中的加法翻译技巧对词进行解释，使译文的意思更加清晰。

黄忠廉教授提出的翻译变异理论可以使译者的主动性发挥到最大。同时，还可以突出原文含义，适应读者的需求。此外，翻译变异理论的七种变通手段也非常实用，在翻译过程中起着至关重要的作用。“增”意味着它不仅完整地再现原文，而且可以让读者对原文的背景信息有更清晰的了解。“减”是删除原文中的冗余信息，使译文更好地满足译文读者的要求。“编”保证了译作的可读性和可接受性，使译文更具有条理化。用到“并”有两种原因，一是因为原作结构不够凝练，缺乏条理。二是需要依据读者需求，把相关部分进行整合，达到凝练效果。总之，不同的翻译手段具有不同的功能，需要在翻译实践过程中灵活运用。

参考文献

- [1] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [2] 黄忠廉. 变译理论: 一种全新的翻译理论[J]. 国外外语教学. 2002.
- [3] 黄忠廉, 袁湘生. 变译理论专栏[J]. 上海翻译. 2018 (04)
- [4] 黄忠廉. 变译的七种变通手段[J]. 外语学刊, 2002 (1): 93-96.
- [5] 王琳. 《经济学人》之经济新闻翻译实践报告[D]. 石家庄: 河北师范大学, 2016.